

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
С ЦВЕТОВЫМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Цель работы – выявить лингвокультурологическую специфику устойчивых словосочетаний с цветowymi прилагательными и ее отражение в языке современной английской и русской электронной прессы.

Для достижения указанной цели потребовалось решить следующие **задачи**:

- **1.** Выделить устойчивые словосочетания с прилагательными цвета в публицистической речи на русском и английском языках.
- **2.** Проанализировать системы значений цветowych прилагательных в русском и английском языках.
- **3.** Классифицировать устойчивые сочетания по признаку прямой – вторичной номинации прилагательного.
- **4.** Выявить структурно-семантические и стилистические трансформации устойчивых словосочетаний с цветowym прилагательным в языке русских и английских электронных СМИ.
- **5.** Установить сходства и различия русских и английских устойчивых словосочетаний с прилагательными цвета.

- *белый снег, white flour* (белая мука).
- *белая голова, white matter* (белое вещество мозга).
- *белая береза, White Ensign* (Знамя Британского флота и Британских яхтовых соединений, красный крест на белом фоне с английским флагом в верхнем углу по вертикали).
- *белый лебедь – черный лебедь, белое духовенство – черное духовенство, white blood cells* (белые клетки крови) – *red blood cells* (красные клетки крови).
- *белая бумага, white flour* (белая мука).
- *белый гриб, white coal* (энергия, заключенная в водных ресурсах рек).

Заимствования: *синий луч (blu-ray), синяя или голубая фишка (blue chip), фиолетовая корова*

Трансформации:

- На семантическом уровне:
 - *обычное голубое топливо;*
 - *a Blue Moon;*
 - *is feeling a bit Blue.*

- Структурно-семантические:
- *вбил клин между французскими «зелеными» и «голубыми»;*
- *от синего прошлого к светлому настоящему;*
- *«Один – «серый», другой – «белый»...»;*
- *если попробовать восстановить ее как серый поток целесообразности социально-экономических изменений, то получится тоска зеленая;*
- *пришел на заседание в элегантном бледно-голубом костюме, как будто хотел выделиться на общем серо-черном суконном однообразии коллег;*
- *вбил клин между французскими «зелеными» и «голубыми»;*
- *сине-фиолетовая чемпионка;*
- *печать фиолетовой серости.*

- *Blue Peter*, сине-фиолетовая чемпионка.
- blue chip – синяя или голубая фишка.
- «синее прошлое», «is feeling a bit Blue».